

<u>Číslo oznamu</u>	Obsah	Strana
II <i>Oznámenia</i>		
OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE		
Komisia		
2008/C 324/01	Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES — Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky ⁽¹⁾	1
2008/C 324/02	Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES — Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky ⁽¹⁾	5
2008/C 324/03	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Prípady COMP/M.5283 – Sappi/M-real) ⁽¹⁾	8
2008/C 324/04	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Prípady COMP/M.5160 – Apax Partners/Altran Technologies) ⁽¹⁾	8
2008/C 324/05	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Prípady COMP/M.5357 – GKN/Airbus Filton Wing Component Operation) ⁽¹⁾	9
IV <i>Informácie</i>		
INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE		
Komisia		
2008/C 324/06	Výmenný kurz eura	10
2008/C 324/07	Oznámenie Komisie všetkým poľnohospodárom v súvislosti s vyňatím pôdy z produkcie od roku 2009	11

INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

2008/C 324/08	Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1628/2006 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na národnú regionálnu investičnú pomoc ⁽¹⁾	12
---------------	---	----

V Oznamy

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

Komisia

2008/C 324/09	Výzva Európskeho úradu pre dohľad nad GNSS na predkladanie návrhov v rámci pracovného programu „Spolupráca“ siedmeho rámcového programu ES pre výskum, technologický vývoj a demonštračné činnosti	16
---------------	--	----

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Komisia

2008/C 324/10	Štátna pomoc – Poľsko — Štátna pomoc C 40/08 (ex N 163/08) – Pomoc na reštrukturalizáciu pre podnik PZL Hydral S.A. — Výzva na predloženie pripomienok v súlade s článkom 88 ods. 2 Zmluvy o ES ⁽¹⁾	17
2008/C 324/11	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.5262 – Bonnier/Schibsted/Retriever Sverige) ⁽¹⁾	25

INÉ AKTY

Komisia

2008/C 324/12	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín	26
2008/C 324/13	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín	31

Poznámka pre čitateľa (pozri vnútornú stranu zadnej obálky)



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

KOMISIA

Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES**Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky**

(Text s významom pre EHP)

(2008/C 324/01)

Dátum prijatia rozhodnutia	2. 10. 2008
Číslo pomoci	NN 37/05
Členský štát	Taliansko
Región	Molise
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Construction de navires de pêche
Právny základ	Legge n. 204 del 24 agosto 2004
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Stavba nových rybárskych plavidiel
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	2,798 miliónov EUR
Intenzita	40 %
Trvanie	December 2004
Odvetvia hospodárstva	Rybné hospodárstvo
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministero delle Politiche Agricole e Forestali Direzione Generale per la Pesca e l'acquacoltura Roma Italia
Ďalšie informácie	Výročná správa

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Dátum prijatia rozhodnutia	13. 9. 2006
Číslo pomoci	NN 100/05
Členský štát	Spojené kráľovstvo
Región	—
Názov (a/alebo meno príjemcu)	Aid for the improvement of fishing port facilities
Právny základ	Decision by Shetland Island Council
Druh opatrenia	Individuálna štátna pomoc na špecifické projekty
Účel	Pomoc na kapitálové investície s cieľom zlepšiť rybárske prístavné zariadenia
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	Približne 4 000 000 GBP na obdobie od 1994 do 2001
Intenzita	Najviac do výšky 100 % oprávnených nákladov
Trvanie	1994-2001
Odvetvia hospodárstva	Odvetvie rybného hospodárstva
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Shetland Islands Council Town Hall Lerwick ZE1 OHB United Kingdom
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Dátum prijatia rozhodnutia	20. 5. 2008
Číslo pomoci	NN 23/07
Členský štát	Írsko
Región	—
Názov (a/alebo meno príjemcu)	Salmon Hardship Fund
Právny základ	Irish Government Decision on the future management of the wild salmon fishery (SI 80/20/10/0684B)
Druh opatrenia	Schéma štátnej pomoci
Účel	Kompenzácie pre rybárov, ktorí utrpeli škodu v dôsledku povinného prerušenia neselektívneho rybolovu zmiešaných populácií lososa
Forma pomoci	Individuálne granty
Rozpočet	25 000 000 EUR

Intenzita	Šesťnásobok priemerného úlovku vynásobený priemerným čistým príjmom na lososa a šesťnásobok licenčného poplatku na rok 2006
Trvanie	2007-2009
Odvetvia hospodárstva	Odvetvie rybného hospodárstva
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Inland Fisheries and Marine Research Division Department of Communications, Marine and Natural Resources Leeson Lane Dublin 2 Ireland
Ďalšie informácie	Výročná správa

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Dátum prijatia rozhodnutia	11. 6. 2008
Číslo pomoci	N 354/07
Členský štát	Francúzsko
Región	Najvzdialenejšie regióny
Názov (a/alebo meno príjemcu)	Plan de développement de la flotte de pêche des départements d'outre-mer
Právny základ	Circulaire du Ministère de l'agriculture et de la pêche DPMA/SDPM/C2007-9632
Druh opatrenia	Schéma štátnej pomoci
Účel	Pomoc na stavbu rybárskych plavidiel registrovaných v zámorských departementoch (DOM)
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	40,5 milióna EUR
Intenzita	50 %
Trvanie	2008
Odvetvia hospodárstva	Rybné hospodárstvo
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministère de l'agriculture et de la pêche français 78, rue de Varenne F-75349 Paris 07
Ďalšie informácie	Správa o uplatňovaní

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Dátum prijatia rozhodnutia	14. 3. 2008
Číslo pomoci	N 522/07
Členský štát	Írsko
Región	—
Názov (a/alebo meno príjemcu)	Salmon Hardship Fund
Právny základ	Draft decision of the Minister for Communications, Marine and Natural Resources
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Účel	Kompenzácia pre rybárov, ktorí utrpeli škodu v dôsledku povinného prerušenia neselektívneho rybolovu zmiešaných populácií lososa
Forma pomoci	Individuálne granty
Rozpočet	2 100 000 EUR
Intenzita	Priemerný ročný úlovok vynásobený 5, aby sa tak vyjadril celkový úlovok za päť rokov (2002–2006), a následne vynásobený čistou predajnou cenou lososa
Trvanie	30. 9. 2007–31. 12. 2009
Odvetvia hospodárstva	Odvetvie rybného hospodárstva
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Frank Sheridan Department of Communications, Marine and Natural Resources Leeson Lane Dublin 2 Ireland
Ďalšie informácie	Výročná správa

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Povolenie štátnej pomoci v rámci ustanovení článkov 87 a 88 Zmluvy o ES**Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky**

(Text s významom pre EHP)

(2008/C 324/02)

Dátum prijatia rozhodnutia	14. 3. 2008
Číslo pomoci	N 607/07
Členský štát	Spojené kráľovstvo
Región	—
Názov (a/alebo meno príjemcu)	Salmon Hardship Fund
Právny základ	Draft decision of the Foyle, Carlingford and Irish Lights Sector Commission (Department of Agriculture and Rural Development — Northern Ireland)
Druh opatrenia	Schéma štátnej pomoci
Účel	Kompenzácia pre rybárov, ktorí utrpeli škodu v dôsledku povinného prerušenia neselektívneho rybolovu zmiešaných populácií lososa
Forma pomoci	Individuálne granty
Rozpočet	3 450 590 EUR
Intenzita	Priemerný ročný úlovok vynásobený 5, aby sa tak vyjadril celkový úlovok za päť rokov (2002–2006), a následne vynásobený čistou predajnou cenou lososa
Trvanie	2007-2009
Odvetvia hospodárstva	Odvetvie rybného hospodárstva
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Averil Gaw Department of Agriculture and Rural Development Room 411 Dundonald House Upper Newtownards Rd Belfast BT4 3SB Northern Ireland
Ďalšie informácie	Výročná správa

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Dátum prijatia rozhodnutia	1. 4. 2008
Číslo pomoci	N 657/07
Členský štát	Španielsko
Región	Cantabria
Názov (a/alebo meno príjemcu)	Medidas colectivas de las cofradías de pescadores

Právny základ	Orden DES/49/2007 por la que se establecen las bases reguladoras y la convocatoria para 2007 de las ayudas de concurrencia competitiva destinadas a las cofradías de pescadores de la Comunidad Autónoma de Cantabria y su Federación
Druh opatrenia	Schéma štátnej pomoci
Účel	Podpora opatrení spoločného záujmu realizovaných s aktívnou podporou združení (cofradías) pôsobiacích v mene výrobcov v oblasti rybného hospodárstva
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	170 000 EUR
Intenzita	Najviac 80 % oprávnených nákladov
Trvanie	2007
Odvetvia hospodárstva	Odvetvie rybného hospodárstva
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Consejería de Desarrollo Rural, Ganadería, Pesca y Biodiversidad c/ Gutiérrez Solana s/n E-39011 Santander
Ďalšie informácie	Výročná správa

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Dátum prijatia rozhodnutia	28. 7. 2008
Číslo pomoci	N 714/07
Členský štát	Lotyšsko
Región	Lotyšsko
Názov	Dioksina un policiklisko aromatiski ogludenražu satura kontroles sistemas pilnveidošana
Právny základ	Likums "Eiropas Ekonomikas zonas finanšu instrumenta un Norvēģijas valdības divpusējā finanšu instrumenta vadības likums" (Vēstnesis, 31.10.2007, nr. 175); Ministru kabineta 2006. gada 21. novembra noteikumi Nr. 963 "Eiropas Ekonomikas zonas finanšu instrumenta un Norvēģijas valdības divpusējā finanšu instrumenta prioritātes "Vides aizsardzība" atklāta konkursa nolikums" (Vēstnesis, 30.11.2006, nr. 191); Ministru kabineta 2007. gada 19. jūnija noteikumi Nr. 396 "Kārtība, kādā valsts budžetā plāno līdzekļus Eiropas Ekonomikas zonas finanšu instrumenta un Norvēģijas valdības divpusējā finanšu instrumenta finansēto projektu īstenošanai un veic maksājumus" (Vēstnesis, 21.06.2007, nr. 99); Ministru kabineta 2005. gada 8. novembra noteikumi Nr. 852 "Noteikumi par Eiropas Ekonomikas zonas finanšu instrumenta un Norvēģijas valdības divpusējā finanšu instrumenta vadības, īstenošanas, uzraudzības, kontroles un novērtēšanas sistēmu".
Druh opatrenia	Individuāla štātņa pomoc

Účel	Pomoc na rozvoj plne funkčného zlepšeného systému na kontrolu obsahu dioxínov a polycyklických aromatických uhľovodíkov v lotyšských rybacích produktoch s celkovým cieľom zabezpečiť, aby lotyšské rybacie produkty boli z hľadiska ľudskej spotreby bezpečné a aby ich kvalita bola v súlade s nariadeniami EÚ.
Forma pomoci	Priama dotácia
Rozpočet	299 000 EUR
Intenzita	85 %
Trvanie	Od 1. 1. 2008 do 2011
Odvetvia hospodárstva	Rybné hospodárstvo
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Latvijas Republikas Finanšu ministrija Smilšu iela 1 LV-1919 Rīga
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Prípád COMP/M.5283 – Sappi/M-real)****(Text s významom pre EHP)**

(2008/C 324/03)

Dňa 31. októbra 2008 sa Komisia rozhodla neoponovať voči vyššie spomínanej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za kompatibilnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 odsek 1 písmeno b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplný text rozhodnutia je dostupný iba v angličtine a bude dostupný verejnosti po tom, ako budú odstránené akékoľvek obchodné tajomstvá, ktoré by mohol obsahovať. Prístupný bude na:

- webovej stránke Europa competition (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti pomoci na lokalizáciu individuálnych rozhodnutí o fúziách, vrátane názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej forme na webovej stránke EUR-Lex pod číslom dokumentu 32008M5283. EUR-Lex je počítačový dokumentačný systém práva Európskeho spoločenstva (<http://eur-lex.europa.eu>).

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Prípád COMP/M.5160 – Apax Partners/Altran Technologies)****(Text s významom pre EHP)**

(2008/C 324/04)

Dňa 8. decembra 2008 sa Komisia rozhodla neoponovať voči vyššie spomínanej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za kompatibilnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 odsek 1 písmeno b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplný text rozhodnutia je dostupný iba v angličtine a bude dostupný verejnosti po tom, ako budú odstránené akékoľvek obchodné tajomstvá, ktoré by mohol obsahovať. Prístupný bude na:

- webovej stránke Europa competition (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti pomoci na lokalizáciu individuálnych rozhodnutí o fúziách, vrátane názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej forme na webovej stránke EUR-Lex pod číslom dokumentu 32008M5160. EUR-Lex je počítačový dokumentačný systém práva Európskeho spoločenstva (<http://eur-lex.europa.eu>).

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii
(Prípád COMP/M.5357 – GKN/Airbus Filton Wing Component Operation)

(Text s významom pre EHP)

(2008/C 324/05)

Dňa 10. decembra 2008 sa Komisia rozhodla neoponovať voči vyššie spomínanej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za kompatibilnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 odsek 1 písmeno b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplný text rozhodnutia je dostupný iba v angličtine a bude dostupný verejnosti po tom, ako budú odstránené akékoľvek obchodné tajomstvá, ktoré by mohol obsahovať. Prístupný bude na:

- webovej stránke Europa competition (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti pomoci na lokalizáciu individuálnych rozhodnutí o fúziách, vrátane názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
 - v elektronickej forme na webovej stránke EUR-Lex pod číslom dokumentu 32008M5357. EUR-Lex je počítačový dokumentačný systém práva Európskeho spoločenstva (<http://eur-lex.europa.eu>).
-

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

18. decembra 2008

(2008/C 324/06)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,4616	TRY	Turecká líra	2,1938
JPY	Japonský jen	129,22	AUD	Austrálsky dolár	2,0735
DKK	Dánska koruna	7,4496	CAD	Kanadský dolár	1,7433
GBP	Britská libra	0,95090	HKD	Hongkongský dolár	11,3274
SEK	Švédská koruna	11,0475	NZD	Novozélandský dolár	2,4415
CHF	Švajčiarsky frank	1,5368	SGD	Singapurský dolár	2,0880
ISK	Islandská koruna		KRW	Juhokórejský won	1 884,37
NOK	Nórska koruna	9,8650	ZAR	Juhoafrický rand	14,2689
BGN	Bulharský lev	1,9558	CNY	Čínsky juan	9,9820
CZK	Česká koruna	26,562	HRK	Chorvátska kuna	7,2353
EEK	Estónska koruna	15,6466	IDR	Indonézska rupia	16 150,68
HUF	Maďarský forint	268,61	MYR	Malajzijský ringgit	5,0608
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	68,260
LVL	Lotyšský lats	0,7088	RUB	Ruský rubel	39,8258
PLN	Poľský zlotý	4,1670	THB	Thajský baht	50,184
RON	Rumunský lei	3,9692	BRL	Brazílsky real	3,4374
SKK	Slovenská koruna	30,180	MXN	Mexické peso	19,2493

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

Oznámenie Komisie všetkým poľnohospodárom v súvislosti s vyňatím pôdy z produkcie od roku 2009

(2008/C 324/07)

Komisia by rada upriamila pozornosť všetkých poľnohospodárov Spoločenstva na politickú dohodu o kompromise predsedníctva ⁽¹⁾ o návrhu kontroly zdravotného stavu [KOM(2008) 306 v konečnom znení ⁽²⁾], ktorú Rada uzatvorila 20. novembra 2008.

Rada sa dohodla, že s účinnosťou od 1. januára 2009 sa zrušia požiadavky na vyňatie pôdy z produkcie podľa ustanovení nariadenia Rady (ES) č. 1782/2003 z 29. septembra 2003, ktorým sa ustanovujú spoločné pravidlá režimov priamej podpory v rámci spoločnej poľnohospodárskej politiky a ktorým sa zavádzajú niektoré režimy podpory pre poľnohospodárov a ktorým sa menia a dopĺňajú nariadenia (EHS) č. 2019/93, (ES) č. 1452/2001, (ES) č. 1453/2001, (ES) č. 1454/2001, (ES) č. 1868/94, (ES) č. 1251/1999, (ES) č. 1254/1999, (ES) č. 1673/2000, (EHS) č. 2358/71 a (ES) č. 2529/2001 ⁽³⁾.

Z toho dôvodu poľnohospodári určite ⁽⁴⁾ nebudú od uvedeného dátumu povinní vyňať pôdu z produkcie, aby boli oprávnení na sumy poskytované ako priame platby.

Prijatie právneho textu, ktorým sa zakáže vyňatie pôdy z produkcie, a jeho uverejnenie v úradnom vestníku sa však uskutoční až po 1. januári 2009.

S cieľom informovať poľnohospodárov o nadchádzajúcej situácii Komisia už uverejnila oznámenie v úradnom vestníku (2008/C 186/06) ⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ Dokument Rady 16049/08. Pozri: <http://www.consilium.europa.eu/>

⁽²⁾ KOM(2008) 306 v konečnom znení: Návrh nariadenia Rady, ktorým sa stanovujú spoločné pravidlá režimov priamej podpory pre poľnohospodárov v rámci spoločnej poľnohospodárskej politiky a ktorým sa zavádzajú niektoré režimy podpory pre poľnohospodárov; návrh nariadenia Rady o úpravách spoločnej poľnohospodárskej politiky zmenou a doplnením nariadení (ES) č. 320/2006, (ES) č. 1234/2007, (ES) č. 3/2008 a (ES) č. [...] /2008; návrh nariadenia Rady, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1698/2005 o podpore rozvoja vidieka prostredníctvom Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka (EPFRV).

⁽³⁾ Ú. v. ES L 270, 21.10.2003, s. 1.

⁽⁴⁾ Pozri nariadenie Rady (ES) č. 1107/2007 z 26. septembra 2007 odchyľujúce sa od nariadenia (ES) č. 1782/2003, ktorým sa stanovujú spoločné pravidlá režimov priamej podpory v rámci spoločnej poľnohospodárskej politiky a ktorým sa zavádzajú niektoré režimy podpory pre poľnohospodárov, pokiaľ ide o vyňatie pôdy z produkcie stanovené na rok 2008 (Ú. v. EÚ L 253, 28.9.2007, s. 1), ktorým sa povinné vyňatie pôdy z produkcie v roku 2008 znížilo na nulu.

⁽⁵⁾ Ú. v. EÚ C 186, 23.7.2008, s. 8.

INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

Informácie oznámené členskými štátmi o štátnej pomoci poskytnutej v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1628/2006 o uplatňovaní článkov 87 a 88 Zmluvy o ES na národnú regionálnu investičnú pomoc

(Text s významom pre EHP)

(2008/C 324/08)

Číslo pomoci	XR 108/08
Členský štát	Rumunsko
Región	—
Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho doplnok pomoci poskytovanej <i>ad hoc</i>	Finanțarea proiectelor de investiții inițiale în cercetare-dezvoltare și inovare
Právny základ	Ordinul Ministrului Economiei și Finanțelor 1293/23.4.2008, publicat în Monitorul Oficial al României nr. 434 din 10 iunie 2008
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Celková výška plánovanej pomoci	180 mil. EUR. Splatené za 6 rokov
Maximálna intenzita pomoci	50 % V súlade s článkom 4 nariadenia
Dátum implementácie	25. 7. 2008
Trvanie	31. 12. 2013
Sektory hospodárstva	Všetky sektory oprávnené na regionálnu investičnú pomoc —
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministerul Economiei și Finanțelor Strada Apolodor nr. 17, sector 5 RO-050741 București Tel: (40-21) 319 97 59 Fax: (40-21) 312 25 09
Internetová adresa, na ktorej je schéma štátnej pomoci uverejnená	http://amposcce.minind.ro/fonduri_structurale/pdf/ax2_ORDIN_1293_schema_ajutor232si233.pdf
Ďalšie informácie	—
Číslo pomoci	XR 109/08
Členský štát	Rumunsko
Región	—
Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho doplnok pomoci poskytovanej <i>ad hoc</i>	Schemă de ajutor de stat regional privind valorificarea resurselor regenerabile de energie

Právny základ	Hotărârea Guvernului nr. 750/2008 pentru aprobarea schemei de ajutor de stat regional privind valorificarea resurselor regenerabile de energie, publicată în Monitorul Oficial al României nr. 0543/2008
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Celková výška plánovanej pomoci	200 mil. EUR. Splatené za 6 rokov
Maximálna intenzita pomoci	50 % V súlade s článkom 4 nariadenia
Dátum implementácie	11. 8. 2008
Trvanie	31. 12. 2013
Sektory hospodárstva	Všetky sektory oprávnené na regionálnu investičnú pomoc —
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministerul Economiei și Finanțelor Strada Apolodor nr. 17, sector 5 RO-050741 București Tel: (40-21) 319 97 59 Fax: (40-21) 312 25 09
Internetová adresa, na ktorej je schéma štátnej pomoci uverejnená	http://oie.minind.ro/oie/html/documentex/HG%20750-2008.pdf
Ďalšie informácie	—
Číslo pomoci	XR 111/08
Členský štát	Španielsko
Región	Galicia
Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho doplnok pomoci poskytovanej <i>ad hoc</i>	Ampliación del crédito disponible para el ejercicio 2010 en el programa IG100: proyectos de inversión empresarial en nuevos emplazamientos, o bien en ampliación o modernización de instalaciones preexistentes
Právny základ	Resolución de 15 de julio de 2008 (DOG nº 143, de 24 de julio de 2008) por la que se hace pública la ampliación del límite de crédito disponible para varios programas de ayuda al amparo de la base reguladora de los incentivos a proyectos de inversión empresarial. Resolución de 9 de marzo de 2007 (DOG nº 59, de 23 de marzo de 2007)
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Ročné plánované výdavky	6 mil. EUR
Maximálna intenzita pomoci	30 % V súlade s článkom 4 nariadenia
Dátum implementácie	26. 3. 2007
Trvanie	31. 12. 2013
Sektory hospodárstva	Pomoc obmedzená na špecifické sektory NACE: C, D, H55.10, H55.23, I, K73, K74

Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Instituto Gallego de Promoción Económica Complejo Administrativo de San Lázaro, s/n E-15703 Santiago de Compostela (La Coruña) Tel: (34) 902 300 903/981 541 147 Fax: (34) 981 558 844 e-mail: informa@igape.es
Internetová adresa, na ktorej je schéma štátnej pomoci uverejnená	http://www.xunta.es/Doc/Dog2008.nsf/FichaContenido/31746?OpenDocument http://www.xunta.es/Doc/Dog2007.nsf/FichaContenido/A40A?OpenDocument
Ďalšie informácie	—
Číslo pomoci	XR 113/08
Členský štát	Rumunsko
Región	—
Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho doplnok pomoci poskytovanej <i>ad hoc</i>	Ajutor pentru investiții realizate de întreprinderile mici și mijlocii în vederea dezvoltării e-economiei
Právny základ	Ordinul Ministrului Economiei și Finanțelor nr. 2. 229/22.7.2008, publicat în Monitorul Oficial al României nr. 565 din 28 iulie 2008
Druh opatrenia	Schéma pomoci
Celková výška plánovanej pomoci	127 mil. EUR. Splatené za 6 rokov
Maximálna intenzita pomoci	50 % V súlade s článkom 4 nariadenia
Dátum implementácie	30. 7. 2008
Trvanie	31. 12. 2013
Sektory hospodárstva	Všetky sektory oprávnené na regionálnu investičnú pomoc —
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Ministerul Economiei și Finanțelor Strada Apolodor nr. 17, sector 5 RO-050741 București Tel: (40-21) 319 97 59 Fax: (40-21) 312 25 09
Internetová adresa, na ktorej je schéma štátnej pomoci uverejnená	http://amposcce.minind.ro/fonduri_structurale/pdf/Ordin2229-schema_ajutor_de_stat_regional_operatiunile_aferente_DMI33.pdf
Ďalšie informácie	—
Číslo pomoci	XR 114/08
Členský štát	Španielsko
Región	Andalucía
Názov schémy štátnej pomoci alebo názov podniku prijímajúceho doplnok pomoci poskytovanej <i>ad hoc</i>	Ayudas y gestión del programa de incentivos para el desarrollo de las infraestructuras soporte a los servicios de comunicaciones electrónicas en Andalucía
Právny základ	Orden de 14 de noviembre de 2007, por la que se establecen las bases reguladoras, el régimen de ayudas y la gestión del programa de incentivos para el desarrollo de las infraestructuras soporte a los servicios de comunicaciones electrónicas en Andalucía

Druh opatrenia	Schéma pomoci
Ročné plánované výdavky	4 mil. EUR
Maximálna intenzita pomoci	40 % V súlade s článkom 4 nariadenia
Dátum implementácie	1. 9. 2008
Trvanie	31. 12. 2010
Sektory hospodárstva	Všetky sektory oprávnené na regionálnu investičnú pomoc
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Secretaría General de Acción Exterior Consejería de la Presidencia Junta de Andalucía Plaza de la Contratación, nº 3 E-41071 Sevilla
Internetová adresa, na ktorej je schéma štátnej pomoci uverejnená	http://www.juntadeandalucia.es/boja/boletines/2007/237/d/updf/d1.pdf
Ďalšie informácie	—

V

(Oznamy)

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

KOMISIA

Výzva Európskeho úradu pre dohľad nad GNSS na predkladanie návrhov v rámci pracovného programu „Spolupráca“ siedmeho rámcového programu ES pre výskum, technologický vývoj a demonštračné činnosti

(2008/C 324/09)

Týmto sa oznamuje uverejnenie výzvy Európskeho úradu pre dohľad nad GNSS na predkladanie návrhov v rámci pracovného programu „Spolupráca“ siedmeho rámcového programu Európskeho spoločenstva pre výskum, technologický vývoj a demonštračné činnosti (2007 až 2013).

Očakáva sa predkladanie návrhov k tejto výzve.

Špecifický program „Spolupráca“:

— *Téma:* Doprava (vrátane letectva)

Podtéma: Podpora Európskeho globálneho satelitného navigačného systému (Galileo) a EGNOS

Identifikačné číslo výzvy: FP7-GALILEO-2008-GSA-1

Táto výzva na predkladanie návrhov sa týka pracovného programu, ktorý bol prijatý na základe rozhodnutia Komisie K(2008) 4598 z 28. augusta 2008.

Informácie o rozpočte, lehotách a podrobných podmienkach týkajúcich sa výzvy, pracovný program, opis predmetov činností a usmernenia pre žiadateľov o spôsobe predkladania návrhov sa nachádzajú na internetovej stránke CORDIS:

<http://cordis.europa.eu/fp7/dc/index.cfm>

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

KOMISIA

ŠTÁTNA POMOC – POĽSKO

Štátna pomoc C 40/08 (ex N 163/08) – Pomoc na reštrukturalizáciu pre podnik PZL Hydral S.A.**Výzva na predloženie pripomienok v súlade s článkom 88 ods. 2 Zmluvy o ES**

(Text s významom pre EHP)

(2008/C 324/10)

Listom z dňa 10. septembra 2008, ktorý je uvedený v autentickom jazyku za týmto zhrnutím, Komisia oznámila Poľsku svoje rozhodnutie začať konanie podľa článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES, pokiaľ ide o uvedenú pomoc/uvedené opatrenie.

Zainteresované strany môžu predložiť svoje pripomienky k opatreniu, vo veci ktorého Komisia začína konanie, v lehote jedného mesiaca odo dňa uverejnenia tohto zhrnutia a nasledujúceho listu. Kontaktné údaje:

European Commission
Directorate-General for Competition
State Aid Greffe
B-1049 Brussels
Fax: (32-2) 296 12 42

Tieto pripomienky sa oznámia Poľsku. Zainteresované strany môžu písomne s uvedením dôvodov požiadať o dôverné zaobchádzanie s údajmi o ich totožnosti.

TEXT ZHRNUTIA

POSTUP

Listom z 27. marca 2008 Poľsko oznámilo Komisii plánovanú pomoc na reštrukturalizáciu podniku PZL Hydral S.A. (ďalej len „Hydral“) vo forme kapitálových dotácií a zvýhodneného úveru.

OPIS PRÍJEMCU POMOCI A REŠTRUKTURALIZÁCIE

Podnik PZL Hydral bol založený v roku 1946 ako štátny podnik. Ide o veľký podnik zameraný na výrobu hydraulických systémov, systémov na reguláciu prívodu paliva a náhradných dielov pre letecký priemysel. V súčasnosti patrí 90,5 % akcií podniku štátnej Agentúre pre priemyselný rozvoj a zostávajúce akcie vlastní štátna pokladnica a zamestnanci. Spoločnosť sa nachádza v regióne oprávnenom na poskytnutie regionálnej pomoci podľa článku 87 ods. 3 písm. a) Zmluvy o ES.

Oznámené opatrenia štátnej pomoci v nominálnej hodnote približne 130,5 mil. PLN (37,5 mil. EUR) pozostávajú z kapitálových dotácií a úveru poskytnutého Agentúrou pre priemyselný rozvoj. Komisia okrem toho zistila, že spoločnosť možno využila ďalšiu pomoc vo forme systematického nevymáhania záväzkov vo veľkej výške zo strany verejných orgánov. V období ťažkostí podnik PZL Hydral taktiež získal od verejnej

spoločnosti úver za podmienok, ktoré sa zdajú byť výhodnejšie ako trhové podmienky.

Plán reštrukturalizácie počíta s prevodom ziskových aktív v prospech dcérskej spoločnosti (PZL Wroclaw), ktorá by bola následne sprivatizovaná. Predpokladá sa, že zdroje získané z privatizácie čiastočne pokryjú vyrovnanie starých dlhov. Všetky prebytočné aktíva budú oslobodené od všetkých záväzkov a predané pri likvidácii podniku PZL Hydral. Plán navyše počíta s reorganizáciou štruktúry spoločnosti, so zvýšením predaja súčasným strategickým klientom a ďalším znižovaním počtu zamestnancov. V pláne sa tiež počíta s investičným programom.

POSÚDENIE POMOCI

Komisia sa v súvislosti s týmito opatreniami domnieva, že oznámené opatrenia vo forme úveru a kapitálových dotácií predstavujú štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES. Okrem toho sa zdá, že nevymáhanie verejného dlhu zo strany orgánov, ako aj poskytnutie úveru od verejnej spoločnosti za výhodnejších podmienok, ako sú trhové, by mohlo taktiež predstavovať štátnu pomoc v zmysle článku 87 ods. 1 Zmluvy o ES. Komisia ešte musí túto záležitosť objasniť.

Komisia túto pomoc analyzovala v zmysle usmernení z roku 2004 o pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach.

Komisia sa rozhodla začať konanie podľa článku 88 ods. 2 Zmluvy o ES, pretože má pochybnosti, či sú splnené všetky podmienky na schválenie pomoci na reštrukturalizáciu, najmä či:

- je PZL Hydral oprávnený na pomoc na reštrukturalizáciu, predovšetkým či vzhľadom na štátnu pomoc, ktorú spoločnosť získala v minulosti, nedochádza k porušeniu zásady „jedenkrát a naposledy“,
- plány reštrukturalizácie povedú k obnoveniu dlhodobej životaschopnosti príjemcu pomoci, keďže sa týkajú predovšetkým finančnej reštrukturalizácie, závisia od úspešnej privatizácie podniku PZL Wrocław, pričom sa zdá, že hĺbková priemyselná reštrukturalizácia v nich chýba,
- je pomoc na reštrukturalizáciu obmedzená na minimum a či sa vlastný príspevok javí ako aktuálny a reálny, keďže závisí od úspechu pokusu privatizovať podnik PZL Wrocław. Obchodný plán takisto nepočíta so žiadnym financovaním reštrukturalizácie z vonkajších zdrojov, ktoré by dokazovalo dôveru trhov v životaschopnosť spoločnosti v budúcnosti,
- je možné predísť nenáležitému narušeniu hospodárskej súťaže, keďže k dosiahnutiu dlhodobej životaschopnosti je podľa všetkého potrebná aspoň časť údajných kompenzačných opatrení.

Poľsko bolo požiadané, aby k uvedeným otázkam poskytlo ďalšie informácie.

TEXT LISTU

„Komisia pragne poinformovať Poľsko, že po preanalizovaní informácií poskytovaných poľskými vládkami v kvestii šrodkov, o ktorých mowa powyzej, zgłoszonych na podstawie art. 88 ust. 3 Traktatu WE, podjęła decyzję o wszczęciu postępowania określonego w art. 88 ust. 2 Traktatu WE.

1. PROCEDURA

- (1) Pismem z dnia 27 marca 2008 r., zarejestrowanym w tym dniu, polskie władze zgłosiły plan restrukturyzacji dla Spółki PZL-Hydral S.A (zwanej dalej »PZL Hydral«). Pismem z dnia 6 maja 2008 r. Komisja zwróciła się do polskich władz o dodatkowe informacje. Pismem z dnia 4 czerwca 2008 r., zarejestrowanym w tym dniu, polskie władze zwróciły się o przedłużenie okresu wyznaczonego na udzielenie odpowiedzi do dnia 27 czerwca 2008 r., które zostało udzielone pismem Komisji z dnia 10 czerwca 2008 r. Pismem z dnia 7 lipca 2008 r., zarejestrowanym w tym dniu, polskie władze przekazały dodatkowe informacje dotyczące planu restrukturyzacji.

2. OPIS

2.1. Przedmiotowe przedsiębiorstwo

- (2) PZL Hydral zostało założone w 1946 r. jako kombinat państwowy. Obecnie PZL Hydral jest dużym przedsiębiorstwem, specjalizującym się w hydraulice przemysłowej i wzornictwie przemysłowym, w wytwarzaniu i procesie obsługi technicznej zelektronizowanych, hydromechanicznych systemów zasilania i dozowania paliwa dla wszelkiego rodzaju silników lotniczych oraz w systemach kontroli hydraulicznej dla statków powietrznych oraz hydraulice siłowej dla śmigłowców. W 2003 r. państwowa Agencja Rozwoju Przemysłu (zwana dalej »ARP«) nabyła 81 % akcji Spółki. Obecnie 90,5 % akcji należy do ARP, natomiast pozostałe akcje znajdują się w posiadaniu Skarbu Państwa (1,9 %) oraz pracowników (7,6 %).
- (3) PZL Hydral kontroluje następujące spółki zależne: Zakład Odlewniczy »Hydral« Sp. z o.o., którego głównym przedmiotem działalności jest produkcja odlewów oraz ich obróbka mechaniczna, termiczna i plastyczna; Zakład Ciepłowniczy Term »Hydral« Sp. z o.o., który zajmuje się produkcją i sprzedażą energii cieplnej, oraz Przedsiębiorstwo Usługowo Handlowe Zakład Produkcji Hydrauliki »Hydral« Sp. z o.o., które zajmuje się produkcją zaworów i rozdzielaczy hydraulicznych, oraz obróbką urządzeń metalowych oraz świadczy usługi w zakresie naprawy maszyn i urządzeń hydraulicznych. W listopadzie 2004 r. Spółka PZL Hydral założyła spółkę zależną, PZL-Wrocław, stanowiącą w całości jej własność, która miała przejąć działalność podstawową spółki macierzystej w zakresie lotnictwa i obronności. Ponadto PZL Hydral kontroluje dwie inne spółki, które obecnie przechodzą proces likwidacji.
- (4) Spółka produkuje elementy do statków powietrznych eksploatowanych przez Siły Zbrojne RP, jak również prowadzi działalność usługową w zakresie naprawy, konserwacji oraz remontów sprzętu używanego przez polskie wojsko. Działalność w tym zakresie generuje około 40 % dochodów Spółki. Spółka jest jednym z przedsiębiorstw o szczególnym znaczeniu dla polskiej gospodarki i przemysłu obronnego i zobowiązana jest do utrzymywania minimalnego poziomu mocy produkcyjnych w celu zapewnienia dostaw dla producentów wojskowych produktów finalnych: statków powietrznych i kosmicznych.
- (5) Około 20–30 % dochodów Spółki pochodzi ze sprzedaży eksportowej.
- (6) Pod koniec 2006 r. cała grupa zatrudniała 795 pracowników. W latach 2005–2007, roczne obroty Spółki nieznacznie przekraczały 40 mln PLN (11 mln EUR). Pod koniec 2007 r. Spółka miała ujemny kapitał własny w wysokości 190 mln PLN (54 mln EUR).

2.2. Trudności finansowe

- (7) Bezpośrednim powodem trudności Spółki był spadający popyt na jej produkty. W latach 1998–2003 obroty Spółki spadły o 36 %, ponieważ jej klienci odczuwali skutki spadającego popytu na produkty finalne i niektórzy z nich zaprzestali prowadzenia działalności gospodarczej (zbankrutowali, przeprowadzili likwidację lub zmienili profil produkcji). Spółka odczuła również skutki mniejszego wolumenu zamówień z Ministerstwa Obrony Narodowej.

Tabela 2

Splata przez PZL Hydral zobowiązań publicznoprawnych w latach 1998–2007

Rok	Kwoty spłaconego zadłużenia publicznoprawnego (w tys. PLN)
1998	206,3
1999	0,00
2000	674,10
2001	4 922,5
2002	3 209,0
2003	223,9
2004	1 960,8
2005	3 641,2
2006	4 472,5
2007	9 455,1
Razem	28 765,5

- (8) Ponadto sytuacja spółki pogorszyła się na skutek spadku wartości dolara amerykańskiego, który wywołał spadek przychodów ze sprzedaży eksportowej, oraz na skutek nieudanego programu inwestycyjnego w 2002–2003 r. Ponadto Spółka musiała ponieść koszty związane z koniecznością utrzymania mocy produkcyjnych na rzecz obronności Państwa (zobowiązanie narzucone przez rząd). Działania mające na celu odzyskanie rentowności Spółki (np. sprzedaż aktywów majątkowych, redukcja liczby pracowników, negocjowanie restrukturyzacji zadłużenia) ⁽¹⁾ nie przyniosły oczekiwanych rezultatów.
- (9) Plan restrukturyzacji zwraca uwagę na fakt, że środki produkcji Spółki są przestarzałe, a kluczowe linie produkcyjne należałoby zastąpić bardziej wydajnymi.
- (10) Według polskiego prawa Spółka spełnia kryteria kwalifikujące ją do zbiorowego postępowania upadłościowego ze względu na ujemny kapitał własny spółki (jej zobowiązania przekraczają wartość aktywów).

2.3. Wzrost zadłużenia

- (11) Spółka twierdzi, że jej trudności oraz obecne zadłużenie faktycznie rozpoczęły się w latach dziewięćdziesiątych. Trudności pogłębić się miały w latach 1993–1996 na skutek błędnych decyzji inwestycyjnych, które wywołały problemy związane z płynnością oraz utratą zdolności kredytowej. Od 1998 r. zobowiązania publicznoprawne Spółki stale wzrastały, z 29 mln PLN w 1998 r. do 252 mln PLN (78 mln EUR) w 2007 r. Tabela 1 przedstawia strukturę zobowiązań publicznoprawnych Spółki pod koniec 2007 r. ⁽²⁾

Tabela 1

Zobowiązania publicznoprawne PZL Hydral pod koniec 2007 r.

Instytucja	Kwota (w tys. PLN)
Zakład Ubezpieczeń Społecznych («ZUS»)	177 135,8
Dolnośląski Urząd Skarbowy	33 322,0
Urząd Skarbowy Wrocław	532,4
Urząd Miejski Wrocławia	27 087,1
Wojewoda Dolnośląski	1 041,7
Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych (PFRON)	12 884,4
Razem	252 003,5

- (12) Według informacji udzielonych przez polskie władze, podmioty publicznoprawne podjęły pewne działania celem odzyskania swoich należności. W szczególności Zakład Ubezpieczeń Społecznych, Urząd Skarbowy i Urząd Miejski Wrocławia usiłowały odzyskać swoje należności poprzez ustanowienie hipotek przymusowych na majątku Spółki. Tabela 2 przedstawia kwoty zadłużenia publicznoprawnego spłaconego przez PZL Hydral w latach 1998–2007.

⁽¹⁾ Między 2003 a 2006 r. obszar produkcji został zmniejszony o prawie połowę; między 2001 a 2006 r. liczba pracowników zmniejszyła się o 30 %.

⁽²⁾ Informacje przesłane przez polskie władze w piśmie z dnia 7 lipca 2008 r.

- (13) Ponadto w 2008 r. Spółka sprzedała nieruchomość tzw. BBcenter i z uzyskanych środków zwróciła Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych kwotę 45,4 mln PLN oraz 2,1 mln PLN Urzędowi Miejskiemu Wrocławia w ramach spłaty zadłużenia.

- (14) W piśmie z dnia 7 lipca 2008 r. polskie władze przekonywały, że podmioty publicznoprawne egzekwują spłatę zadłużenia. W latach 2004–2006 Dolnośląski Urząd Skarbowy wystawił 229 tytuły egzekucyjne na łączną kwotę około 39 mln PLN, a w latach 2005–2006 Zakład Ubezpieczeń Społecznych wystawił 292 tytuły egzekucyjne na łączną kwotę 46,7 mln PLN. W 2005 r. Państwowy Fundusz Rehabilitacji Osób Niepełnosprawnych wydał jeden nakaz odzyskania środków na kwotę 2,1 mln PLN.

- (15) Ponadto polskie władze stwierdzają, że w ciągu całego okresu podmioty publicznoprawne naliczały wysokie odsetki na wyżej wymienione zobowiązania. Polskie władze twierdzą, że Spółka podejmowała wysiłki, aby poprawić swoją sytuację finansową, i że przejęcie Spółki przez ARP w 2003 r. było sygnałem dla wierzycieli publicznoprawnych, że zostanie opracowany kompleksowy program restrukturyzacji. Ponadto polskie władze twierdzą, że podmioty publicznoprawne działały w podobny sposób jak prywatny Bank Zachodni WBK S.A., który miał wobec PZL Hydral znaczne wierzytelności. Spółka PZL Hydral miała wobec tego banku zobowiązania pochodzące z 1995 i 1996 r., jednak bank nie wniósł wniosku o wszczęcie postępowania upadłościowego wobec Spółki mimo faktu, że miał hipotekę z pierwszeństwem zaspokojenia na aktywach Spółki, a jej dług w wysokości 80 mln PLN (w tym odsetki w wysokości 45 mln PLN) został uregulowany dopiero w 2007 r.

2.4. Restrukturyzacja

Plan restrukturyzacji

- (16) W planie restrukturyzacji opisano środki, jakie Spółka PZL Hydral podjęła od 2004 r.: zmniejszenie liczby pracowników prowadzące do zmniejszenia kosztów, program inwestycyjny, sprzedaż lub likwidacja zbędnych aktywów (aktywów finansowych, nieruchomości oraz udziałów i akcji), restrukturyzacja finansowa oparta na zmniejszeniu zobowiązań wobec prywatnych wierzycieli. Działania te mają być nadal prowadzone w ramach zgłaszanego planu restrukturyzacji.
- (17) Zgłoszony plan obejmuje lata 2007–2009. Głównym założeniem planu jest uwolnienie rentownej działalności PZL Hydral od narosłych długów poprzez przeniesienie aktywów i kapitału ludzkiego Spółki na nowo utworzoną spółkę zależną PZL-Wrocław. Zobowiązania publiczno-prawne zaciągnięte przez PZL Hydral miałyby zostać przy spółce macierzystej. Spółka PZL Wrocław — wolna od zobowiązań — zostałaby następnie sprywatyzowana. Przychody ze sprzedaży PZL Wrocław mają częściowo pokryć spłatę starych długów Spółki PZL Hydral, która po przeniesieniu działalności oraz sprzedaży wszystkich spółek zależnych stałaby się pustą skorupą i zostałaby zlikwidowana.
- (18) Wszystkie zbędne aktywa, które nie są niezbędne dla głównej działalności grupy, zostałyby uwolnione od wszelkich zastawów i hipotek (po porozumieniu z wierzycielami) oraz sprzedane. Z uzyskanych przychodów miałyby zostać sfinansowana spłata zadłużenia.
- (19) Równoległe z restrukturyzacją aktywów zostałyby przeprowadzona reorganizacja struktury Spółki i wprowadzone usprawnienia technologiczne.
- (20) PZL Hydral planuje podjęcie działań marketingowych i zwiększenie sprzedaży na rzecz swoich obecnych strategicznych klientów. Plan zakłada rezygnację z mniejszych zamówień, które przynoszą niewielki zyski i skoncentrowanie się na najważniejszych klientach poprzez ściślejszą współpracę i zawieranie umów długoterminowych.
- (21) Spółka zamierza skoncentrować swoją działalność na poniższych dziedzinach: produkcja systemów hydraulicznych oraz systemów zasilania i dozowania paliwa dla przemysłu lotniczego, produkcja części zapasowych i podzespołów dla przemysłu lotniczego oraz innych produktów z zakresu hydrauliki przemysłowej.
- (22) PZL Hydral zamierza ulepszyć swoje systemy kontroli kosztów, określić ceny minimalne zapewniające dostateczny zysk, wynegocjować z najważniejszymi klientami indywidualne warunki, zmniejszyć koszt materiałów poprzez współpracę z dostawcami oraz wdrożyć środki obniżające zagrożenie spowodowane wahaniami kursów wymiany walut oraz zmianami wolumenu zamówień. Z planu wynika, że cele te można osiągnąć w dużej mierze dzięki negocjacjom z klientami Spółki.
- (23) Zgodnie z planem, w latach 2004–2009 zostałyby zrealizowany program inwestycyjny na kwotę 22 mln PLN, co odpowiada skumulowanej kwocie amortyzacji w tym okresie.

- (24) Plan przewiduje zmniejszenie zatrudnienia z obecnego poziomu 795 pracowników w całej grupie do 550–590 pracowników.

Finansowanie restrukturyzacji

- (25) Plan zakłada, że restrukturyzacja Spółki zapewni środki na częściową spłatę narosłego zadłużenia. Szacowane przychody ze sprzedaży spółek zależnych przedstawiają się następująco: sprzedaż Zakładu Odlewniczego Hydral Sp. z o.o. — [...] (*) mln PLN, Zakładu Ciepłowniczego »Term-Hydral« Sp. z o.o. — [...] mln PLN, Zakładu Produkcji Hydrauliki »Hydral« Sp. z o.o. — [...] mln PLN. Planowana sprzedaż PZL Wrocław ma przynieść [...] mln PLN. Sprzedaż innych aktywów finansowych powinna zapewnić przychody w kwocie [...] mln PLN. Ponadto w grudniu 2007 r. Spółka sprzedała nieruchomość BBCenter i z uzyskanych przychodów spłaciła zobowiązania wobec Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w kwocie 45,4 mln PLN oraz wobec Urzędu Miejskiego Wrocławia w kwocie 2,1 mln PLN. Zakłada się, że w sumie sprzedaż aktywów ma wygenerować przychód w wysokości [...] mln PLN.
- (26) Uzyskane przychody mają sfinansować częściową spłatę zobowiązań, a pozostała część ma zostać albo umorzona albo spłacona ze środków z dokapitalizowania od ARP w kwocie 77 mln PLN.
- (27) Koszty restrukturyzacji obejmują restrukturyzację zadłużenia publicznoprawnego w wysokości 234 mln PLN (69 mln EUR), planowane inwestycje w wysokości 11 mln PLN (3,2 mln EUR), koszty restrukturyzacji aktywów w wysokości 5,6 mln PLN (1,6 mln EUR) oraz koszty restrukturyzacji zatrudnienia w wysokości 0,3 mln PLN (0,09 mln EUR).
- (28) Polskie władze twierdzą, że całkowity koszt restrukturyzacji wynoszący 262,6 mln PLN (75 mln EUR) ma zostać pokryty przez środki pomocy państwa w kwocie 130,5 mln PLN (37,3 mln EUR) oraz środki własne w kwocie 132 mln PLN (37,7 mln EUR). Zgodnie z planem restrukturyzacji wkład własny stanowi 50,3 % kosztów restrukturyzacji. Środki własne obejmują przychody ze sprzedaży aktywów trwałych oraz akcji, jak również środków pochodzących od przyszłych inwestorów spółki PZL-Wrocław.

Środki wyrównawcze

- (29) Jeżeli chodzi o środki wyrównawcze, w planie proponuje się sprzedaż niektórych środków produkcji, co zrealizowano już częściowo w latach 2004–2006 i co doprowadziło do zmniejszenia mocy produkcyjnych. Według planu restrukturyzacji sprzedaż maszyn i sprzętu ma doprowadzić łącznie do zmniejszenia mocy produkcyjnych Spółki o 380 000 maszynogodzin, czyli o 42 %. Planowana redukcja została już przeprowadzona w przeważającym zakresie (315 000 maszynogodzin). Polskie władze twierdzą, że jedna trzecia tej redukcji mocy nie jest konieczna do przywrócenia rentowności, lecz ma na celu zmniejszenie produkcji w zakresie hydrauliki przemysłowej, która jest dziedziną o niskiej rentowności i w której Spółka postanowiła ograniczyć swoją działalność.

(*) Niektóre części niniejszego tekstu zostały ukryte, by nie ujawniać informacji poufnych; części te zostały oznakowane za pomocą wielokropków w nawiasach kwadratowych.

(30) Ponadto w planie utrzymuje się, że planowane wycofanie się z pewnych gałęzi działalności (rzekomo rentownych) oraz sprzedaż aktywów nieprodukcyjnych należy uznać za środki wyrównawcze w rozumieniu Wytocznych. Oprócz tego Spółka twierdzi, że prywatyzacja PZL Wrocław, która umożliwi konkurentom Spółki nabycie mocy produkcyjnych, wiedzy specjalistycznej i udziału w rynku Spółki PZL Hydral, także powinna być uznana za środek wyrównawczy.

Środki

(31) Plan zakłada przyznanie pomocy państwa w formie dokapitalizowania dla PZL Hydral w kwocie 36 mln PLN (10,2 mln EUR), dla PZL Wrocław w kwocie 13,2 mln PLN (3,8 mln EUR) oraz pożyczki od ARP w kwocie 4 mln PLN (1,14 mln EUR). Ponadto planuje się, że ARP dokapitalizują spółkę kwotą 77,352 mln PLN (22 mln EUR) na spłatę narosłego zadłużenia publicznoprawnego.

(32) Łącznie planowana wartość pomocy państwa wynosi 130,5 mln PLN (37,5 mln EUR).

(33) Ponadto Komisja zauważa, że zobowiązania publicznoprawne PZL Hydral narastają od 1998 r., toteż wydaje się, że w ciągu ostatnich dziesięciu lat Spółka korzystała z pomocy przypominającej pożyczkę, ponieważ działalność Spółki kredytowana była dzięki niespłacaniu coraz większych zobowiązań wobec podmiotów publicznoprawnych, m.in. podatków i opłat stanowiących normalnie część regularnych kosztów prowadzonej działalności gospodarczej.

(34) Ponadto Komisja stwierdza, że dnia 3 listopada 2006 r. PZL Hydral, PZL Wrocław, ARP oraz Bank Zachodni WBK S.A. zawarły porozumienie, w ramach którego ustanowiono warunki uregulowania zobowiązań PZL Hydral wobec banku. W porozumieniu ARP zobowiązała się do udzielenia zastrzyku kapitału w kwocie 12,5 mln PLN na rzecz PZL Hydral. Jak władze polskie wyjaśniły w piśmie z dnia 7 lipca, w praktyce, ponieważ środki konieczne były w szybkim terminie, Centrala Zaopatrzenia Hutnictwa S.A., spółka zależna ARP, będąca w pełni jej własnością, udzieliła Spółce pożyczki w kwocie 11,5 mln PLN, naliczając roczne odsetki według WIBOR 3 M + 200 punktów bazowych. Wierzytelność ta została później odkupiona od Centrali Zaopatrzenia Hutnictwa przez ARP.

3. OCENA POMOCY

3.1. Pomoc państwa w rozumieniu art. 87 ust. 1 Traktatu WE

(35) Art. 87 ust. 1 Traktatu WE stanowi, że wszelka pomoc udzielona w jakiegokolwiek formie przez państwo członkowskie lub przy użyciu zasobów państwowych, która zakłóca lub grozi zakłóceniem konkurencji poprzez uprzywilejowywanie niektórych przedsiębiorstw lub produkcji niektórych towarów oraz która wpływa na wymianę handlową pomiędzy państwami członkowskimi, jest niezgodna ze wspólnym rynkiem.

(36) Zgłoszone środki opierają się na zasobach państwowych, udostępnianych przez różne podmioty publicznoprawne na poziomie zarówno centralnym, jak i lokalnym. Przyznają one beneficjentowi w kontekście jego restrukturyzacji korzyść, jakiej nie uzyskałby na rynku prywatnym. W związku z tym istnieje prawdopodobieństwo, że ze względu na swój charakter takie środki zakłóca konkurencję.

(37) Ponadto, ze względu na fakt, że PZL Hydral jest spółką borykającą się z trudnościami, której zobowiązania znacznie przewyższają aktywa, nie uzyskałaby ona tego rodzaju finansowania na warunkach rynkowych. W związku z tym element pomocy może osiągnąć nominalną wartość planowanych środków.

Narosłe zobowiązania publicznoprawne

(38) Komisja ma przesłanki, aby sądzić, że oprócz zgłoszonych środków pomocy Spółka PZL Hydral prawdopodobnie korzystała już w przeszłości z niezgłoszonej pomocy państwa. Komisja stwierdza, że art. 87 ust. 1 Traktatu WE dotyczy interwencji, które w różnych formach zmniejszają obciążenia budżetu przedsiębiorstwa i które tym samym, choć nie stanowią subwencji w ścisłym tego słowa znaczeniu, mają podobny charakter i przynoszą taki sam skutek. Zostało to szczególnie potwierdzone w przypadkach, gdy podmiot publicznoprawny, odpowiedzialny za pobieranie składek na ubezpieczenie społeczne, toleruje nieregulowanie lub opóźnianie płatności, ponieważ takie działanie niewątpliwie daje przedsiębiorstwu-beneficjentowi znaczącą przewagę konkurencyjną dzięki zmniejszeniu jego obciążeń wynikających z normalnego funkcjonowania systemu ubezpieczeń społecznych⁽³⁾.

(39) Innymi słowy, w przypadku, gdy podmiot publicznoprawny zgadza się na odroczenie płatności, z pewnością przynosi to beneficjentowi znaczącą korzyść. Zamiast tego podmiot ten mógłby zażądać natychmiastowej spłaty całkowitej kwoty zadłużenia, w razie konieczności na podstawie ustanowionej na swoją rzecz hipoteki. Korzyść taką można uznać za pomoc państwa w rozumieniu art. 87 ust. 1 Traktatu WE wówczas, gdy otrzymujące ją przedsiębiorstwo nie uzyskałoby jej w normalnych warunkach rynkowych⁽⁴⁾. Tak jest w przypadku, gdy dłużnik proponuje spłatę zadłużenia w celu uniknięcia likwidacji, lecz po dokonaniu dogłębnej analizy okazuje się, że korzyści powstałe dzięki zmianie harmonogramu spłat nie przekroczą sumy możliwej do uzyskania w drodze ewentualnej upadłości firmy⁽⁵⁾.

(40) W przedmiotowym przypadku Komisja rzeczywiście ma wątpliwości, czy wierzyciel prywatny wyraziłby zgodę na restrukturyzację długu. Istotnie wydaje się, że wierzyciele publicznoprawni dopuścili do akumulacji zadłużenia w okresie 10 lat, co doprowadziło do tego, że kwota należnych zobowiązań Spółki pięciokrotnie przewyższa wartość jej obrotu rocznego.

⁽³⁾ Sprawa C-256/97 DMT [1999] Rec. I-3913, pkt 21.

⁽⁴⁾ Zob. C-342/96 Tubacex [1999] Rec. I-2459, pkt 46, C-256/97 DMT [1999] Rec. I-3913, pkt 21, C-480/98 Magefesa [2000] Rec. I-8717, T-152/99 HAMSА [2002] Rec. II-3049, pkt 167.

⁽⁵⁾ Sprawa T-152/99 HAMSА [2000] Rec. II-3049, pkt 170.

- (41) Polskie władze podały, że podmioty publicznoprawne podjęły wobec Spółki działania egzekucyjne. Jednakże na obecnym etapie wydaje się, że działania te zostały podjęte późno i nie były skuteczne (od 1998 r. zobowiązania Spółki wzrosły z 41 mln PLN do 252 mln PLN w 2007 r.; w tym samym czasie Spółka spłaciła mniej niż 29 mln PLN).
- (42) Komisja stwierdza, że restrukturyzacja aktywów planowana przez PZL Hydral w rzeczywistości wykazuje, że Spółka wyzbywa się wartościowych aktywów, które mogłyby zostać przejęte przez podmioty publicznoprawne w trakcie procedur egzekucyjnych. W istocie wierzyciele publicznoprawni, Urząd Miejski Wrocławia i ZUS są w posiadaniu zabezpieczeń na majątku Spółki. Komisja stwierdza, że chociaż wierzyciele publicznoprawni mają np. hipoteki i zastawy na aktywach Spółki, w żaden sposób ich nie wykorzystali.
- (43) Dlatego też Komisja nie może na obecnym etapie wykluczyć, że wierzyciele prywatni w podobnych okolicznościach nie dopuściliby do takiej akumulacji zadłużenia oraz że w obliczu pogarszającej się sytuacji Spółki każdy wierzyciel prywatny w normalnej sytuacji zrobiłby użytek ze swoich zabezpieczeń.

Pożyczka od Centrali Zaopatrzenia Hutnictwa

- (44) Komisja stwierdza, że w 2006 r. PZL Hydral otrzymała pożyczkę od spółki publicznej Centrala Zaopatrzenia Hutnictwa. Wydaje się, że już wtedy PZL Hydral borykała się z trudnościami i nie była w stanie uzyskać takiej pożyczki w warunkach rynkowych. Ponadto pożyczka oprocentowana była na poziomie WIBOR 3 M + 200 punktów bazowych, co w 2006 r. równe było mniej więcej 6,2 % rocznie. W tym czasie stopa referencyjna dla Polski wynosiła 5,56 %. Biorąc pod uwagę fakt, że PZL Hydral była spółką borykającą się z trudnościami, należało podnieść stopę referencyjną o przynajmniej 400 punktów bazowych, i prawdopodobnie o dodatkowe 200 punktów bazowych w przypadku braku zabezpieczenia pożyczki. W związku z tym Komisja podejrzewa, że pożyczka mogła przynieść PZL Hydral korzyść, jakiej Spółka nie byłaby w stanie uzyskać na warunkach rynkowych.

Wpływ na konkurencję i zakłócenie wymiany handlowej

- (45) Spółka PZL Hydral jest producentem systemów hydraulicznych, systemów zasilania i dozowania paliwa oraz części zapasowych dla przemysłu lotniczego. Produkty te są przedmiotem szeroko rozwiniętej wymiany handlowej na rynku Wspólnoty. W związku z tym Komisja na obecnym etapie uważa, że spełnione jest kryterium związane z wpływem na konkurencję oraz zakłóceniem wymiany handlowej w obrębie Wspólnoty.
- (46) Dlatego wyżej wspomniane środki uznaje się za pomoc państwa w rozumieniu art. 87 ust. 1 Traktatu WE.

3.2. Wyłączenia na podstawie art. 87 ust. 2 i 3 Traktatu WE

- (47) W niniejszej sprawie nie mają zastosowania wyłączenia przewidziane w art. 87 ust. 2 Traktatu WE. Jeżeli chodzi

o wyłączenia na mocy art. 87 ust. 3 Traktatu WE — z uwagi na to, że podstawowy cel pomocy dotyczy przywrócenia zagrożonemu przedsiębiorstwu długoterminowej rentowności — można zastosować jedynie wyłączenie zapisane w art. 87 ust. 3 lit. c) Traktatu WE, które zezwala na zatwierdzenie pomocy państwa przeznaczonej na ułatwienie rozwoju niektórych działań gospodarczych, o ile nie zmienia ona warunków wymiany handlowej w zakresie sprzecznym ze wspólnym interesem. Z tego względu pomoc można uznać za zgodną ze wspólnym rynkiem na podstawie art. 87 ust. 3 lit. c) Traktatu WE jedynie pod warunkiem zachowania warunków zawartych w Wytycznych wspólnotowych dotyczących pomocy państwa w celu ratowania i restrukturyzacji zagrożonych przedsiębiorstw⁽⁶⁾ (zwanym dalej »Wytycznymi«).

3.3. Kwalifikowalność przedsiębiorstwa do pomocy

- (48) Zgodnie z Wytycznymi za zagrożone przedsiębiorstwo uznaje się przedsiębiorstwo, które nie jest w stanie odzyskać dobrej kondycji przy pomocy zasobów własnych ani poprzez uzyskanie niezbędnych środków od akcjonariuszy lub dzięki pozyskaniu kapitału dłużnego, i które bez interwencji władz publicznych prawie na pewno zniknie z rynku. Wytyczne te wymieniają również niektóre typowe oznaki świadczące o tym, że przedsiębiorstwo znajduje się w trudnej sytuacji, np. rosnące zadłużenie czy też zmniejszająca się lub zerowa wartość aktywów netto. Zgodnie z pkt 13 Wytycznych, przedsiębiorstwo należące do większej grupy kapitałowej nie kwalifikuje się w normalnych warunkach do pomocy na restrukturyzację, z wyjątkiem sytuacji, w której można wykazać, że trudności przedsiębiorstwa wynikają z jego indywidualnej sytuacji i nie są wynikiem arbitralnego rozłożenia kosztów w ramach grupy oraz że te trudności są zbyt poważne, by mogły zostać pokonane przez samą grupę.
- (49) Zgodnie z pkt 73 Wytycznych, jeżeli dane przedsiębiorstwo otrzymało już w przeszłości pomoc na ratowanie lub restrukturyzację, w tym jakąkolwiek pomoc niezgłoszoną, i jeśli minęło mniej niż 10 lat od momentu udzielenia pomocy na ratowanie lub od końca okresu restrukturyzacji lub od wstrzymania wdrażania planu restrukturyzacji (licząc od wydarzenia, które nastąpiło jako ostatnie), Komisja nie wyda zgody na udzielenie dalszej pomocy na ratowanie lub restrukturyzację.
- (50) Komisja stwierdza, że kapitał własny Spółki jest ujemny. Pod koniec 2007 r. łączne poniesione straty Spółki PZL Hydral wynosiły 190 mln PLN (54 mln EUR), natomiast średni obrót roczny Spółki wynosi w przybliżeniu 50 mln PLN (14 mln EUR). Łączne narosłe zadłużenie Spółki pod koniec 2007 r. wynosiło 276 mln PLN (79 mln EUR).
- (51) Co więcej, polskie władze zawiadamiają, że Spółka spełnia warunki do wniesienia wniosku o otwarcie postępowania upadłościowego na podstawie krajowego prawa upadłościowego.
- (52) W związku z tym Komisja uznaje, że PZL Hydral jest przedsiębiorstwem zagrożonym w rozumieniu Wytycznych.

⁽⁶⁾ Dz.U. C 244 z 1.10.2004, s. 2.

- (53) Komisja zauważa jednakże, że Spółka PZL Hydral w ciągu ostatnich 10 lat korzystała z nieegzekwowania długów publicznoprawnych, co przyniosło Spółce korzyść, jakiej prawdopodobnie nie byłaby w stanie uzyskać na rynku. W tym okresie PZL Hydral borykała się z trudnościami i odnotowywała znaczne straty. Komisja stwierdza, że zgodnie z ugruntowanym orzecznictwem, w tym np z decyzją w sprawie pomocy państwa C 23/06 (ex NN 35/06) udzielonej przez Polskę na rzecz producenta stali Grupy Technologie Buczek (?) trwały brak egzekucji należności publicznoprawnych może stanowić pomoc państwa. Dlatego Komisja stwierdza, że wsparcie to może stanowić ciągłą i niezgodną z zasadami wspólnego rynku pomoc na ratowanie lub restrukturyzację oraz ma w związku z tym wątpliwości, czy Spółka kwalifikuje się do pomocy na restrukturyzację. Ponadto polskie władze nie przedstawiły żadnych argumentów, które potwierdzałyby, że pomoc tę można by na jakiegokolwiek podstawie uznać za zgodną z zasadami wspólnego rynku.
- (54) Ponadto Komisja stwierdza, że w 2006 r. Spółka otrzymała pożyczkę od państwowej spółki, Centrali Zaopatrzenia Hutnictwa, która mogła stanowić pomoc państwa. Pożyczki udzielono w celu umożliwienia natychmiastowej spłaty 11,5 mln PLN na rzecz Banku Zachodniego WBK S.A., który w zamian zobowiązał się do umorzenia znacznej części zobowiązań Spółki. W tym kontekście Komisja podejrzewa, że pożyczka została udzielona na cele restrukturyzacji, co dodatkowo potęguje wątpliwość co do zgodności z zasadą »pierwszy i ostatni raz«.
- (55) Reasumując, Komisja uznaje, że Spółkę można uznać za przedsiębiorstwo zagrożone, ma jednak wątpliwości, czy kwalifikuje się ona do pomocy na restrukturyzację.

3.4. Przywrócenie rentowności

- (56) Aby środek mógł zostać uznany za zgodny na podstawie pkt. 34–37 Wytocznych, plan restrukturyzacji musi zawierać szczegółową analizę problemów, które doprowadziły do wystąpienia trudności oraz określać środki, które w rozsądnych ramach czasowych przywrócą przedsiębiorstwu długoterminową rentowność i dobrą kondycję finansową. Plan taki musi opierać się na realistycznych założeniach co do przyszłych warunków działania.
- (57) Na podstawie wstępnej oceny przedstawionego planu restrukturyzacji Komisja ma wątpliwości, czy zaplanowane środki są zgodne z warunkami określonymi w Wytocznych z 2004 r.
- (58) Po pierwsze, Komisja ma wątpliwości, czy przedstawiony przez polskie władze plan restrukturyzacji zapewni odzyskanie przez Spółkę długoterminowej rentowności, umożliwiając jej funkcjonowanie o własnych siłach, jak określono w pkt 34 i nast. Wytocznych. Plan restrukturyzacji koncentruje się na restrukturyzacji finansowej, i 90 % całkowitych kosztów restrukturyzacji przewiduje się na pokrycie spłaty nagromadzonego zadłużenia publicznoprawnego. W efekcie pozostałe środki restrukturyzacyjne są raczej ograniczone.

- (59) Po drugie, Komisja stwierdza, że koncepcja restrukturyzacji uzależniona jest od udanej prywatyzacji PZL Wrocław, która miała zostać zakończona w pierwszym kwartale 2008 r., nadal jednak nie zostały przedstawione żadne dowody, które świadczyłyby o zainteresowaniu ze strony potencjalnych inwestorów. Ponadto polskie władze dały do zrozumienia, że po sprywatyzowaniu spółki mogłyby być konieczne dalsze środki restrukturyzacyjne, co budzi wątpliwości co do efektywności planu restrukturyzacji.
- (60) Po trzecie, planowane środki restrukturyzacyjne opisane są w sposób ogólny, a niektóre zamierzone cele mogłyby być trudne do osiągnięcia z racji ostrej konkurencji w tych segmentach rynku (np. zdobywanie umów długoterminowych z kluczowymi przedsiębiorstwami z branży lotniczej, negocjowanie nowych porozumień w sprawie cen towarów i usług w celu osiągnięcia wyższych zysków, itd.). Co więcej, w planie nie wykazano, jak w praktyce planowane środki restrukturyzacyjne miałyby zaowocować osiągnięciem lepszych wyników, przedstawionych w prognozach finansowych Spółki.
- (61) Na koniec Komisja stwierdza, że program inwestycyjny ma dosyć skromny zakres, a z samego planu wynika, że przyszły właściciel PZL Wrocław prawdopodobnie będzie musiał wdrożyć dodatkowe, nieprzewidziane w ramach planu środki restrukturyzacyjne.

3.5. Pomoc ograniczona do minimum

- (62) Zgodnie z postanowieniami zawartymi w pkt. 43–45 Wytocznych pomoc musi być ograniczona do niezbędnego minimum, a od beneficjentów pomocy oczekuje się znaczącego wkładu w proces restrukturyzacji ze środków własnych lub z zewnętrznych, prywatnych źródeł finansowania. Wytoczne wyraźnie określają, że w finansowaniu restrukturyzacji znaczny wkład musi pochodzić ze środków własnych, w tym ze sprzedaży aktywów, które nie są niezbędne do dalszego istnienia przedsiębiorstwa, lub z zewnętrznych źródeł finansowania pozyskanego na warunkach rynkowych.
- (63) Komisja ma wątpliwości, czy przewidywany wkład własny jest rzeczywisty i faktyczny.
- (64) Po pierwsze, Komisja ma wątpliwości, czy planowane przychody ze sprzedaży PZL Wrocław, nawet jeśli uda się je osiągnąć, mogą zostać uznane za wkład własny w restrukturyzację działalności gospodarczej Spółki. W rzeczywistości środki te to cena, jaką potencjalny inwestor zapłaciłby za Spółkę, i nie zostaną one wykorzystane przez następcę PZL Hydral, kontynuującego jej działalność gospodarczą, czyli przez PZL Wrocław.
- (65) Po drugie, Komisja ma wątpliwości, czy sprzedaż aktywów przyniesie zakładane przychody. Jak wspomniano wyżej, PZL Wrocław założono już pod koniec 2004 r. Zgodnie z planem zakończenie przenoszenia aktywów produkcyjnych oraz rozpoczęcie procesu prywatyzacji miały nastąpić już w 2007 r. W czwartym kwartale 2007 r. potencjalni inwestorzy mieli złożyć oferty wstępne, a w pierwszej połowie 2008 r., po przeprowadzeniu negocjacji, miały zostać zawarte wstępne umowy sprzedaży. Jednakże dotychczas Komisja nie otrzymała żadnych informacji o jakimkolwiek zainteresowaniu nabywcami PZL Wrocław ze strony potencjalnych inwestorów.

(?) Dz.U. L 116 z 30.4.2008, s. 26.

(66) Na koniec Komisja stwierdza, że w ramach planowanej restrukturyzacji nie przewidziano żadnych zewnętrznych źródeł finansowania procesu restrukturyzacji, co dowiodłoby wiary rynków w możliwość odzyskania rentowności przez Spółkę. To dodatkowo potęguje wątpliwości Komisji co do skuteczności planu restrukturyzacji.

3.6. Unikanie zbędnego zakłócania konkurencji

(67) Zgodnie z postanowieniami zawartymi w pkt. 38–42 Wytycznych, należy przyjąć środki w możliwie największym stopniu łagodzące potencjalne negatywne skutki pomocy w odniesieniu do konkurentów. Pomoc nie powinna nadmiernie zakłócać konkurencji. Oznacza to zazwyczaj ograniczenie obecności przedsiębiorstwa na rynkach jego działalności po zakończeniu okresu restrukturyzacji. Obowiązkowe ograniczenie lub zmniejszenie obecności przedsiębiorstwa na właściwym rynku jest jednym z czynników kompensujących konkurentom skutki udzielenia pomocy. Ograniczenie takie powinno być proporcjonalne do zakłócenia, jakie wywołała pomoc na rynku oraz do względnej pozycji przedsiębiorstwa na rynku lub rynkach.

(68) Zgodnie z pkt. 56 Wytycznych, warunki przyznania pomocy są mniej restrykcyjne w przypadku wdrażania środków wyrównawczych na obszarach objętych pomocą. Analizując skutki pomocy na restrukturyzację dla rynku i dla konkurentów, Komisja bierze pod uwagę fakt, że PZL Hydral ma siedzibę w obszarze objętym pomocą na podstawie art. 87 ust. 3 lit. a) Traktatu WE.

(69) Komisja stwierdza potrzebę otrzymania dalszych wyjaśnień w kwestii proponowanych środków wyrównawczych. Polskie władze twierdzą, że przynajmniej 1/3 planowanego zmniejszenia mocy ma obejmować mało rentowny segment hydrauliki przemysłowej. Na podstawie posiadanych informacji, Komisja wątpi, czy zmniejszenie mocy produkcyjnych — już przeprowadzone czy też nadal planowane przez Spółkę — jest wystarczające. Komisja stwierdza, że przynajmniej część proponowanych środków zdaje się być konieczna do osiągnięcia długoterminowej rentowności.

(70) W szczególności wydaje się, że przeprowadzona w przeszłości sprzedaż niektórych aktywów produkcyjnych miała na celu przywrócenie Spółce rentowności. Analogicznie, planowana sprzedaż nieruchomości byłaby raczej źródłem środków finansowych, lecz nie rekompensowałaby zakłócenia konkurencji.

4. DECYZJA

(71) W świetle powyższego Komisja podjęła decyzję o wszczęciu postępowania na mocy art. 88 ust. 2 Traktatu WE w odniesieniu do zgłoszonych środków, z powodu wątpliwości co do ich zgodności ze wspólnym rynkiem.

(72) W świetle powyższych ustaleń Komisja, działając zgodnie z procedurą określoną w art. 88 ust. 2 Traktatu WE, zwraca się do polskich władz o przedłożenie uwag i dostarczenie wszelkich informacji, jakie mogą być pomocne w ocenie przedmiotowej pomocy, w terminie jednego miesiąca od daty otrzymania niniejszego pisma. Informacje powinny między innymi zawierać:

— informacje dotyczące wszelkich działań w zakresie procesu prywatyzacji PZL Wrocław (wszystkie przypadki wyrażenia zainteresowania ze strony potencjalnych inwestorów, podjęte dotychczas kroki proceduralne, harmonogram, itd.),

— opis sytuacji finansowej PZL Hydral począwszy od 1998 r., w tym uproszczone sprawozdania finansowe za przedmiotowy okres,

— w związku z proponowanymi środkami wyrównawczymi, wyjaśnienie, których konkretnych obszarów działalności dotyczyło (i będzie dotyczyć) proponowane w planie restrukturyzacji zmniejszenie mocy,

— uwagi dotyczące zasadności proponowanych środków wyrównawczych przy uwzględnieniu faktu, że obecny łączny obrót PZL Wrocław w 2007 r. wynosił 48 mln PLN, a zakłada się, że w 2011 r. wyniesie on 57 mln PLN, co oznacza, że obecność spółki na rynku właściwie zwiększyłaby się;

(73) Komisja zwraca się do polskich władz o bezzwłoczne przekazanie kopii niniejszego pisma Spółce PZL Hydral S.A.

(74) Komisja pragnie przypomnieć polskim władzom, że art. 88 ust. 3 Traktatu WE ma skutek zawieszający oraz zwrócić uwagę na art. 14 rozporządzenia Rady (WE) nr 659/1999, który stanowi, że wszelka pomoc niezgodna z prawem może zostać odzyskana od beneficjenta.

(75) Komisja uprzedza polskie władze, że udostępni zainteresowanym stronom informacje, publikując niniejsze pismo wraz z jego streszczeniem w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*. Komisja udostępni informacje również zainteresowanym stronom w krajach EFTA, będących sygnatariuszami Porozumienia EOG, publikując zawiadomienie w Suplemencie EOG do *Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej* oraz poinformuje Urząd Nadzoru EFTA przesyłając kopię niniejszego pisma. Wszystkie zainteresowane strony zostaną wezwane do przedstawienia uwag w ciągu jednego miesiąca od dnia publikacji.

Predbežné oznámenie o koncentrácii
(Vec COMP/M.5262 – Bonnier/Schibsted/Retriever Sverige)

(Text s významom pre EHP)

(2008/C 324/11)

1. Komisii bolo dňa 15. decembra 2008 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podniky Bonnier AB („Bonnier“, Švédsko) a Schibsted ASA („Schibsted“, Nórsko) získavajú v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady spoločnú kontrolu nad celým podnikom Retriever Sverige AB („Retriever Sverige“, Švédsko) prostredníctvom kúpy akcií a na základe dohody akcionárov.

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

— Bonnier: medzinárodný mediálny koncern,

— Schibsted: medzinárodný mediálny koncern,

— Retriever Sverige: poskytovateľ služieb v oblasti dodávky zariadení na monitorovanie digitálnych médií, archivácie a poskytovania podnikových informácií vo Švédsku.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia (ES) č. 139/2004.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom [fax: (32-2) 296 43 01 alebo 296 72 44] alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.5262 – Bonnier/Schibsted/Retriever Sverige na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Brussels

(1) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

INÉ AKTY

KOMISIA

Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín

(2008/C 324/12)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 ⁽¹⁾. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

JEDNOTNÝ DOKUMENT

NARIADENIE (ES) č. 510/2006**„PAN DE CRUZ DE CIUDAD REAL“****ES č.: ES-PGI-0005-0608-05.06.2007****CHZO (X) CHOP ()****1. Názov**

„Pan de Cruz de Ciudad Real“

2. Členský štát alebo tretia krajina

Španielsko

3. Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny**3.1. Druh výrobku**

Trieda 2.4 – Pekárske výrobky

3.2. Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1

Výrobok, na ktorý sa vzťahuje chránené zemepisné označenie „Pan de Cruz de Ciudad Real“ je chlieb z mäkkej pšenice, ktorý tvorí jeden celistvý a hutný kus, má hustú bielu striedku, vypuklý bochník má hladkú kôrku, na jeho vrchnej strane sú dva na seba kolmé hlboké zárezy v tvare kríža (ktorým vďačí za svoj názov) a kód zodpovedajúci registračnému číslu príslušnej pekárne, a na jeho spodnej strane sa nachádza anagram alebo logo CHZO.

(¹) Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

Chlieb sa vyznačuje týmito osobitými vlastnosťami:

Chlieb pripravený a vyhotovený z tvrdého cesta z pšeničnej múky má tieto ukazovatele: W medzi 140 – 200 a P/L medzi 0,5 – 1,0.

Tvar okrúhly a sploštený, s kôrkou.

Hrubá kôrka, od jedného do dvoch milimetrov, hebká a chrumkavá, zlatistej až svetlogaštanovej farby a chuti pražených obilnín.

Striedka bielej farby, jemnej štruktúry, hubovitá, hustá a bez dutín, podobná bavlnu.

Chlieb má tieto organoleptické vlastnosti: striedka má intenzívnu vôňu obilia a v ústach má príjemnú, mierne sladkú chuť, kôrka je hebká a v ústach chrumkavá, s chuťou pražených obilnín. Pri normálnych skladovacích podmienkach sa „Pan de Cruz de Ciudad Real“ môže konzumovať počas šiestich až siedmich dní.

Neobsahuje žiadnu pleseň, žiadne abnormálne rezíduá, ani žiadnu cudziu látku.

Maximálna vlhkosť striedky je 30 % a kyslosť bochníkov má hodnotu pH od 5 do 7.

Existuje vo forme veľkého chleba (750 – 850 g), malého chleba (550 – 650 g), jednolibrového chleba (libreta: 310 – 410 g) a krížového chlebička (panecillo de cruz: 115 – 135 g).

3.3. Suroviny (len pre spracované výrobky)

Pšeničná múka, ktorá má tieto ukazovatele: W medzi 140 – 200 a P/L medzi 0,5 – 1,0.

3.4. Krmivo (len pre výrobky živočíšneho pôvodu)

—

3.5. Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti

Chleby, na ktoré sa vzťahuje CHZO „Pan de Cruz de Ciudad Real“ sú vyhotovené výlučne z pšeničnej múky, vody, soli, prírodných kvasníc a povolených prísad a látok na vylepšenie. Vlastnosti múky musia mať tieto ukazovatele: W medzi 140 – 200 a P/L medzi 0,5 – 1,0.

Priemerný ukazovateľ spracovania je 110 – 125 kg chleba na 100 kg múky, v závislosti od váhy bochníkov.

Proces výroby chleba, na ktorý sa vzťahuje chránené zemepisné označenie „Pan de Cruz de Ciudad Real“ obsahuje tieto kroky:

1. Miesenie

Cesto sa miesi v stroji na miesenie dostatočne dlhú dobu, kým nie je homogénne, to znamená počas 20 až 30 minút podľa typu stroja. Dbá sa na to, aby cesto nevyšlo zo stroja pri teplote vyššej ako 24 – 25 °C.

2. Zjemňovanie

Spracovanie v stroji na zjemňovanie, najlepšie vybaveného lamelami, niekoľkokrát za sebou, kým nevznikne jemné a pružné cesto.

3. Váženie

Pretože sa jedná o remeselné vyrobený chlieb, na jeho váženie sa používajú volumetrické a elektronické váhy alebo stroj na delenie cesta. Hmotnosť kusov cesta, vyjadrená v gramoch, potrebná pre výrobu jednotlivých bochníkov je: veľký chlieb od 900 do 1 000 g; malý chlieb od 660 do 760 g; libreta od 370 do 470 g a panecillo de cruz od 150 do 180 g.

4. Tvarovanie

Tvarovanie sa vykonáva ručne: kužeľovitý kus cesta sa formuje rukami, ani minimálny zvyšok cesta sa nesmie priliepať. Potom je tento kus cesta sploštený do tvaru kruhu a rozťahnutý. Cieľom je vytvoriť kruh s väčším priemerom, okraje sa preto stenčujú a v strede sa necháva viac cesta.

5. Kysnutie

Vytvarované chleby sú uložené na plechy pokryté látkou alebo plátnom. Kysnutie začína pri teplote prostredia, vzniká jemná kôrka. V miestnosti, kde prebieha kysnutie, sa má dodržiavať teplota vzduchu od 26 do 30 °C a jeho relatívna vlhkosť má byť od 40 do 45 %. Doba kysnutia sa pohybuje od 1 hodiny a 20 minút po 2 hodiny a 20 minút, podľa teploty prostredia.

6. Zárezy

Zárezy sa tiež vykonávajú ručne. Dva na seba kolmé zárezy v tvare kríža sú urobené na vrchnej strane vykysnutých chlebov. Potom je na druhej strane chlebov, čiže na ich spodnej strane, vyznačené logo CHZO „Pan de Cruz de Ciudad Real“. Logo na veľkom a na malom chlebe má priemer 6 centimetrov a priemer loga na chleboch libreta a panecillo de cruz je 4 centimetre. Nakoniec, aby sa zárezy vytvorením kôrky spevnili, nechajú sa bochníky stáť 10 až 15 minút.

7. Sádzanie do pece

Chlieb sa do pece sádza ručne pomocou lopaty, jeho vrchná strana je obrátená smerom dolu.

8. Pečenie v peci

Tento chlieb sa pečie v peciach so žiaruvzdornými podložnými doskami a stenami. Celková doba pečenia je od 30 do 50 minút. Počas prvých pätnástich minút musí teplota v peci dosahovať 250 °C a počas zostávajúcej doby (od 15 do 35 minút) musí byť teplota znížená na približne 200 °C.

9. Vyberanie z pece

Chlieb sa vyberá z pece lopatou a ukladá sa na vozíky s drevenými policami, ktoré uľahčujú vetranie a chladnutie. Po vychladnutí sa chlieb môže expedovať.

3.6. Osobitné pravidlá pre krájanie, strúhanie, balenie atď.

Bochníky chleba, na ktorý sa vzťahuje CHZO „Pan de Cruz de Ciudad Real“, sa v prípade, keď si to vyžadujú platné právne predpisy, predávajú v obale.

Keď je chlieb balený, balenie sa uskutočňuje v oblasti výroby, aby sa zachovali všetky fyzikálno-chemické a organoleptické vlastnosti chleba a predĺžila sa tak doba jeho trvanlivosti.

3.7. Osobitné pravidlá pre označovanie

Chleby, na ktoré sa vzťahuje toto chránené zemepisné označenie, sú pre zaručenie správnej identifikácie označené takto:

Na vrchnej strane majú chleby dva na seba kolmé hlboké zárezy v tvare kríža. Kód zodpovedajúci registračnému číslu príslušnej pekárne je umiestnený do jednej zo štvrtín vytvorených krížom a do inej štvrtiny je umiestnená etiketa na potravinárske použitie, na ktorej sa nachádza logo CHZO „Pan de Cruz de Ciudad Real“, európske logo CHZO, ako i individuálne kontrolné číslo zodpovedajúce chlebu a identifikácia certifikačnej organizácie.

Na svojej spodnej strane majú chleby anagram alebo logo CHZO, ktoré tvoria malé perforácie v kôrke.

4. **Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti**

Oblasť výroby tohto chleba, na ktorý sa vzťahuje chránené zemepisné označenie „Pan de Cruz de Ciudad Real“ zahŕňa všetky obce provincie Ciudad Real.

5. **Súvislosť so zemepisnou oblasťou**

5.1. *Špecifickosť zemepisnej oblasti*

Pre podnebie zemepisnej oblasti sú charakteristické teploty a vlhkosť, ktoré umožňujú kysnutie pri teplote prostredia, teplota vzduchu sa pohybuje medzi 26 a 30 °C a jeho relatívna vlhkosť je od 40 do 45 %.

Vychýrená metóda remeselnej výroby dodáva chlebu „Pan de Cruz de Ciudad Real“ tieto špecifické vlastnosti:

Ručné tvarovanie a ručne vykonané zárezy, na vrchnej strane zárezy v tvare kríža, na spodnej strane perforácie označenia a odležanie chleba počas 10 až 15 minút pred jeho vsadením do pece so zárezom v tvare kríža smerom dolu.

5.2. *Špecifickosť výrobku*

Chlieb je kompaktný a hutný bochník s hladkou, hebkou a hrubou kôrkou, s tvrdou a bielou striedkou, s intenzívnou vôňou obilia a v ústach má príjemnú a mierne sladkú chuť.

5.3. *Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a kvalitou alebo vlastnosťami výrobku (pre CHOP) alebo špecifickou vlastnosťou, povestou alebo inou vlastnosťou výrobku (pre CHZO)*

„Pan de Cruz de Ciudad Real“ pochádza z obce Calatrava (enklávy v provincii Ciudad Real) v autonómnom spoločenstve Kastília-La Mancha. Jeho pôvod siaha do 13. storočia, do doby rytierov rádu Calatrava (tzv. „calatavos“).

Povešť tohto chleba je historicky spojená so životnými podmienkami dávnych obyvateľov oblasti a najmä s časom, ktorý trávili na poli, keď boli vzhľadom na meteorologické podmienky nútení brať si so sebou veľmi trvanlivé potraviny, ktoré sa ľahko uchovávali a boli výživné.

Tento chlieb, ktorý teda užívali vidiečania a pastieri tejto zemepisnej oblasti počas dlhých období strávených na poliach bol tiež v čase Reconquisty súčasťou vojenskej logistiky „calatavos“. Neskôr tento chlieb používali v ďalších oblastiach gastronómie, a to ako hlavné jedlo alebo ako prílohu, a jeho spotreba sa tak rozšírila i do iných častí provincie Ciudad Real.

Historickú povesť kvality si „Pan de Cruz“ zachoval vďaka tradícii remeselného spracovania v peciach, ktorá umožňuje, aby si tento osobitý chlieb uchovával svoje špecifické vlastnosti. Dopyt po „Pan de Cruz“ je sústredený do oblasti Ciudad Real, čo prispieva k jeho jedinečnosti.

„Pan de Cruz“ je vždy hlavnou súčasťou mnohých pôvodných historických jedál, ktoré sa zachovali do dnešného dňa. To svedčí o stálosti kuchárskeho využitia tohto špecifického výrobku regionálnej gastronómie, typického pre provinciu Ciudad Real, čím sa vytvára špecifická zemepisná súvislosť.

„Pan de Cruz“, ktorý bol dlhé storočia spracovávaný remeselným spôsobom, bol neskôr vyrábaný vo veľkom, avšak jeho spotreba potom klesla. V súčasnosti sa ale spotreba tohto chleba zvýšila vďaka jeho všeobecnej známosti a povesti: značný dopyt po „Pan de Cruz“ je ako zo strany španielskych, tak i zahraničných spotrebiteľov, pretože dopyt po kvalitných regionálnych výrobkoch stúpa.

Aby bochníky spĺňali jednotlivé podmienky a mali presné vlastnosti uvedené v bode 5.2 tohto dokumentu, je potrebné dodržať podmienky zárezov a sádzania do pece.

Výrobná metóda vznikala počas storočí trvajúcej pekárskej tradície.

Hlavnou charakteristikou osobitého a z veľkej časti remeselného spôsobu výroby je zárez v tvare kríža, ktorý zabraňuje, aby kôrka chleba počas pečenia popraskala. Takisto proces kysnutia je prispôbený vlhkosti a teplote tejto zemepisnej oblasti.

Odkaz na uverejnenie špecifikácie

[článok 5 ods. 7 nariadenia (ES) č. 510/2006]

<http://www.jccm.es/cgi-bin/docm.php3>

**Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006
o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín**

(2008/C 324/13)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 ⁽¹⁾. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

ZHRNUTIE

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

„BATATA DOCE DE ALJEZUR“

ES č.: PT-PGI-0005-0517-03.01.2005

CHOP () CHZO (X)

Tento prehľad obsahuje hlavné body špecifikácie výrobku na informačné účely.

1. Príslušný orgán v členskom štáte:

Názov: Gabinete de Planeamento e Políticas

Adresa: Rua Padre António Vieira n.º 1
P-1099-073 Lisboa

Tel.: (351) 213 819 300

Fax: (351) 213 876 635

E-mail: gpp@gpp.pt

2. Skupina:

Názov: Associação de Produtores de Batata Doce de Aljezur

Adresa: Largo 1º de Maio n.º 3

Tel.: (351) 282 990 010

Fax: (351) 282 990 011

E-mail: rogerio.rosa@cm-aliezur.pt

Zloženie: výrobcovia/spracovatelia (X) ostatní ()

3. Druh výrobku:

Trieda 1.6 – Čerstvé alebo spracované ovocie, zelenina a obilniny

4. Špecifikácia:

[prehľad požiadaviek podľa článku 4 ods. 2 nariadenia (ES) č. 510/2006]

4.1. Meno:

„Batata doce de Aljezur“

4.2. Opis:

„Batata doce de Aljezur“ (sladké zemiaky Aljezur) je adventívny, dužinatý, hľuznatý koreň rastliny *Ipomoea batatas* (L.) (syn. *Batatas edulis*) druhu Lira a čeľade *Convolvulaceae* (pupencovité). Vyznačuje sa predĺženým hruškovitým tvarom, purpurovou alebo hnedočervenou šupkou a žltou dužinou. Dosahuje veľkosť 8,5 × 4,0 cm až 16,5 × 7,1 cm a hmotnosť 50 až 450 g. Má sladkastú chuť. Nemá príliš vláknitú štruktúru. Ak sa výrobok konzumuje surový, chutí podobne ako gaštany.

(¹) Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

4.3. Zemepisná oblasť:

Vzhľadom na osobitné podmienky pestovania plodiny „Batata doce de Aljezur“, zvyčajne používaný druh, potrebnú pôdu a poveternostné podmienky, ako aj špecifické odborné skúsenosti miestnych obyvateľov sa zemepisná oblasť výroby, prípravy a balenia obmedzuje na obvod Aljezur v okrese Faro a obce São Teotónio, São Salvador, Zambujeira do Mar, Longueira-Almogrove a Vila Nova de Milfontes obvodu Odemira v okrese Beja.

4.4. Dôkaz o pôvode:

Okrem osobitných vlastností výrobku, ktoré úzko súvisia s oblasťou pôvodu, existuje systém sledovateľnosti. Poľnohospodárske podniky a strediská prípravy a balenia sa musia nachádzať v uvedenej zemepisnej oblasti a musia mať oprávnenie skupiny výrobcov vydané na základe stanoviska kontrolného orgánu. Celý výrobný proces – od poľnohospodárskeho podniku po predajňu výrobkov – sa pravidelne kontroluje s cieľom zabezpečiť dodržiavanie všetkých požiadaviek na poľnohospodárske, prípravné a baliace postupy. CHZO sa smie používať len na výrobkoch, ktoré majú uvedené vlastnosti a ktorých postup výroby sa skontroloval. Značka akosti je očíslovaná, čo znamená, že výrobky sa dajú v celej šírke vysledovať. V každej fáze celého výrobného reťazca je možné skontrolovať dôkaz o pôvode.

4.5. Spôsob výroby:

Pôda sa ľahko zorie, pobráni a pohnojí organickým hnojivom. Výsadba sa pripraví vo februári, keď sa do hĺbky 10 – 15 cm zasadia korene vo vzdialenosti 50 × 60 cm. V apríli až máji sa priesady – časti byle dlhé 25 cm – vysádzajú na konečné pestovateľské plochy. Jednotlivé priesady sa vysadia vo vzdialenosti 20 × 65 cm a mierne sa zalejú. Burina sa odstraňuje pletím. Zalievanie väčšinou nie je potrebné. Rastlina zotrvá v pôde približne štyri mesiace. Väčšina úrody sa zberá v októbri, keď korene dozrejú a pôda nie je príliš vlhká. Sladké zemiaky sa po zbere asi osem dní sušia na zemi, aby mohli prebehnúť suberinizácia a zacelili sa prípadné zárezy. Potom sa sladké zemiaky umyjú, aby sa odstránila nadbytočná hlina a ďalšie nečistoty. Sladké zemiaky sa uskladňujú v studených, vetraných miestnostiach s priemernou teplotou 13 – 14 °C. Triedenie a balenie sa uskutočňuje v oblasti pôvodu, čo je výhodné nielen z hľadiska zníženia výrobných nákladov, účinnejšej a efektívnejšej kontroly kvality a sledovateľnosti výrobku, ale aj (predovšetkým) preto, lebo výrobok je mimoriadne citlivý na manipuláciu a prepravu: pletivo sladkých zemiakov začne veľmi rýchlo odumierať, čo má zásadný vplyv na uchovávanie výrobku, jeho kvalitu a vzhľad.

4.6. Spojenie:

Mesto Aljezur založili v desiatom storočí Arabi. V roku 1249 bolo mesto Maurom odobraté. Podľa legendy (aj keď je v rozpore s dejinami a dátumom, kedy sa sladké zemiaky dostali do Európy) rytieri rádu sv. Jakuba s mečom, vedení Paiom Peresom Correiaom, pili pred každou dôležitou bitkou nápoj pripravený zo sladkých zemiakov. Sila vpádu a rýchlosť dobytia hradu Aljezur ohromili Maurov, ktorí nedokázali zareagovať na taký náhly útok. Hrad bol dobytý v roku 1249 a (podľa legendy) nebolo jedným z rozhodujúcich činiteľov víťazstva nič iné ako povestné „feijoada de batata doce de Aljezur“ (dusené hľuzy sladkých zemiakov Aljezur). Bez ohľadu na pravdivosť tohto príbehu nie je pôvod sladkých zemiakov z Aljezuru známy, čo dokazuje ich dlhú tradíciu v tomto regióne a podiel na jedálnom lístku miestnych obyvateľov. Fyzikálne, chemické a organoleptické vlastnosti sú výsledkom kultivačných postupov farmárov (odbornosť) a prirodzených podmienok regiónu: pôda, podzolované duny a piesočné povrchové vrstvy s ílovým podložným slojom a osobitná oceánska klíma ovplyvňujú úzky pobrežný pás zavlažovaný riekou Mira. Uvedené podmienky nájdeme len v danej v oblasti výroby. Dokonca aj v susediacich oblastiach sa podnebie a druh pôdy zásadne líšia. Aljezur má v súvislosti so sladkými zemiakmi výbornú povest, čo odráža aj cena tohto výrobku na trhu, pokusy o neoprávnené privlastňovanie si názvu a jeho zneužitie, početné odkazy v literatúre a veľa udalostí súvisiacich s týmto výrobkom. Renomé sladkých zemiakov v meste Aljezur nie je súčasný trend vyplývajúci z občasného a pochybného dopytu po tomto výrobku. Koreňová zelenina sa dokonale prispôbila prírodným podmienkam danej oblasti, úzko súvisí s miestnou tradíciou, hoci poznatky o jej pôvode sa postupom času stratili. Sladké zemiaky sa konzumujú dodnes, pretože spotrebiteľia si uvedomujú ich jedinečné vlastnosti (sú sladké, jemné, nie sú príliš vláknité) a uprednostňujú druh Lira, ktorý sa pestuje v regióne Aljezur, pred sladkými zemiakmi dovážanými z iných častí sveta.

4.7. Kontrolný orgán:

Názov: AP AG AL — Associação para os Produtos Agro — Alimentares Tradicionais Certificados do Algarve

Adresa: Rua Mouzinho de Albuquerque, n.º 1A r/c
P-8000-397 Faro

Tel.: (351) 289 804 532

Fax: (351) 289 804 533

E-mail: Dora.guerreiro@clix.pt

Apagal je uznaný ako orgán, ktorý spĺňa normu 45011:2001.

4.8. Označenie:

Na etike musí byť uvedené „Batata doce de Aljezur – Indicação Geográfica Protegida“, príslušné logo EÚ (po registrácii) a nasledujúce logo produktu:



Indicação Geográfica Protegida

Okrem toho musí byť vždy (bez ohľadu na komerčnú prezentáciu výrobku) uvedená certifikačná značka OPC (súkromná kontrola a certifikačný orgán).

Názov spoločnosti a adresu výrobcu nie je možné nahradiť názvom žiadnej inej organizácie, dokonca ani vtedy, ak preberá zodpovednosť za výrobok, alebo ho predáva. Predajný názov „Batata doce de Aljezur – IGP“, nesmie byť doplnený o žiadne iné označenie či odkaz, dokonca ani o ochrannú známku distribútora a pod.

POZNÁMKA PRE ČITATEĽA

Inštitúcie rozhodli, že vo svojich dokumentoch už nebudú uvádzať odkazy na posledné zmeny a doplnenia aktov, na ktoré sa odkazuje.

Pokiaľ nie je uvedené inak, odkazy na akty v uverejnených dokumentoch sa vzťahujú na akty v ich platnom znení.